

## Message Text

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 01 OECD P 04040 01 OF 03 101402Z

43

ACTION EUR-12

INFO OCT-01 ISO-00 AID-05 CEA-01 CIAE-00 COME-00 EB-07

EA-07 FRB-03 INR-07 IO-11 NEA-10 NSAE-00 OPIC-03

SP-02 TRSE-00 CIEP-01 LAB-04 SIL-01 OMB-01 STR-04

SS-15 NSC-05 L-03 H-02 PA-01 PRS-01 OPR-02 /109 W

----- 004833

R 101343Z FEB 76

FM USMISSION OECD PARIS

TO SECSTATE WASH DC 0558

INFO AMEMBASSY MADRID

LIMITED OFFICIAL USE SECTION 01 OF 03 OECD PARIS 04040

PASS EB/IFD/OMA FOR CUNDIFF; TREASURY FOR SYVRUD AND  
JACKLIN

E.O. 11652: N/A

TAGS: EFIN, OECD

SUBJECT: PRELIMINARY SPANISH TEXT OF OECD SUPPORT FUND  
AGREEMENT

REF: (A) STATE 7600, (B) 75 OECD PARIS 33313

1. OECD SECRETARIAT HAS SENT TO MISSION SPANISH REPLIES  
TO COMMENTS RECEIVED ON PRELIMINARY SPANISH TEXT OF  
OECD SUPPORT FUND AGREEMENT FROM U.S. AND U.K. ACTION  
REQUESTED: ANY U.S. OBSERVATIONS ON SPANISH REPLY AS  
SOON AS POSSIBLE.

2. SPANISH REPLY, WRITTEN IN FRENCH, READS AS FOLLOWS:

BEGIN TEXT

A. COMMENTAIRES BRITANNIQUES

LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 02 OECD P 04040 01 OF 03 101402Z

L. TABLE DES MATIERES -

D'ACCORD, LE MOT "INDICE" SERA INCORPORE.

2. PREAMBULE, TROISIEME PARAGRAPHE, DEUXIEME LIGNE -  
D'ACCORD, LES MOTS "EN ESPECIAL" SERONT EMPLOYES.

3. ARTICLE V (CINQ), SECTION 3 (F), QUATRIEME LIGNE -  
CETTE SUGGESTION N'EST PAS CORRECTE DU POINT DE  
VUE GRAMMATICAL; IL FAUDRA DONC DIRE "TENIENDO  
DEBIDAMENTE EN CUENTA".

4. ARTICLE VII (SEPT), SECTION 4 (A), AVANT-DERNIERE  
LIGNE -  
BIEN QUE "DE ESTA SECCION" ET "DE LA PRESENTE  
SECCION" SOIENT SYNONYMES, ON PEUT ACCEPTER "DE LA  
PRESENTE SECCION".

5. ARTICLE VIII (HUIT), SECTION L (B), QUATRIEME ET  
CINQUIEME LIGNES -  
D'ACCORD, ON DIRA "FIJADA CONFORME A LO  
DISPUESTO EN LA SECCION 3 (A)".

6. ARTICLES VIII (HUIT), IX (NEUF) ET XII (DOUZE) -  
LE MOT "PREVISION" EST UNE ERREUR DE FRAPPE;  
IL FAUT EFFECTIVEMENT ECRIRE "PROVISION". MAIS, EN  
CE QUI CONCERNE LA QUESTION POSEE PAR LE COMMENTAIRE  
DU ROYAUME-UNI, LA REPONSE EST NEGATIVE; TOUT D'ABORD,  
LE MOT "ASIGNACION" N'EST PAS EMPLOYE TOUT AU LONG DE  
L'ARTICLE IX (NEUF) CAR, SI DANS LA SECTION 1 (B) (II)  
ET DANS LA SECTION 2 ON EMPLOIE "ASIGNACION", DANS LA  
SECTION L (B) (III) ET DANS LA SECTION 3 ON EMPLOIE LE  
MOT "PROVISION". IL EN EST AINSI PUISQU'IL FAUT FAIRE  
EN ESPAGNOL LA MEME DIFFERENCE QUE CELLE FAITE EN  
ANGLAIS ENTRE "ALLOWANCE" - SECTION 1 (B) (II) ET  
SECTION 2 - ET "PROVISION" - SECTION 1 (B) (III) ET  
SECTION 3 -.

CEPENDANT, IL FAUT REMPLACER LE MOT "PROVISION"  
PAR LE MOT "ASIGNACION" A L'ARTICLE VIII (HUIT)  
SECTION 1 (B) ET DANS LE MEME ARTICLE, DANS LE TITRE DE  
LA SECTION 3.

LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 03 OECD P 04040 01 OF 03 101402Z

A L'ARTICLE XII (DOUZE) SECTION 2 (D) (I), IL  
FAUT REMPLACER LE MOT "PROVISION" PAR LE MOT "ASIGNACION".

7. ARTICLE VIII (HUIT), SECTION 4 -  
EN CE QUI CONCERNE LA NON INCLUSION DU MOT  
"PRINCIPAL", CELA EST EFFECTIVEMENT DU AU FAIT QUE CE  
MOT EST SOUS-ENTENDU DANS LES MOTS "AMORTICE UN

PRESTAMO". DANS LE TEXTE FRANCAIS (QUI EST EGALEMENT UN TEXTE AUTHENTIQUE ORIGINAL), IL EST DIT "REMBOURSE UN EMPRUNT". IL FAUT TENIR COMPTE QUE LE FRANCAIS ET L'ESPAGNOL SONT DES LANGUES LATINES, A LA STRUCTURE PRESQU'IDENTIQUE.

QUANT A LA PHRASE "SE REDUCIRA ESTA EN LA MISMA

LIMITED OFFICIAL USE

NNN

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 01 OECD P 04040 02 OF 03 101401Z

43

ACTION EUR-12

INFO OCT-01 ISO-00 AID-05 CEA-01 CIAE-00 COME-00 EB-07

EA-07 FRB-03 INR-07 IO-11 NEA-10 NSAE-00 OPIC-03

SP-02 TRSE-00 CIEP-01 LAB-04 SIL-01 OMB-01 STR-04

SS-15 NSC-05 L-03 H-02 PA-01 PRS-01 OPR-02 /109 W

----- 004775

R 101343Z FEB 76

FM USMISSION OECD PARIS  
TO SECSTATE WASH DC 0559  
INFO AMEMBASSY MADRID

LIMITED OFFICIAL USE SECTION 02 OF 03 OECD PARIS 04040

PROPORCION QUE REPRESENTA...", IL FAUT REMARQUER QU'ELLE SUIVRA FIDELLEMENT LE TEXTE FRANCAIS; D'AILLEURS, IL Y A UNE DIFFERENCE IMPORTANTE ENTRE LA SECTION 4 DE L'ARTICLE VIII (HUIT) ET LA SECTION 4 DE L'ARTICLE IX (NEUF); DANS LA PREMIERE, IL EST FAIT ALLUSION A UNE COUVERTURE INDIVIDUELLE TANDIS QUE DANS LA DEUXIEME ON SE REFERE A UNE COUVERTURE COLLECTIVE. EN OUTRE, LA DEUXIEME PHRASE DE LA SECTION 4 DE L'ARTICLE VIII (HUIT) N'EST PAS IDENTIQUE, DANS LE TEXTE ANGLAIS, A LA DEUXIEME PHRASE DE LA SECTION 4 DE L'ARTICLE IX (NEUF): EN EFFET, DANS LA PREMIERE, ON PARLE DE "THE MEMBER'S

UNDERTAKING" ET DANS LA DEUXIEME DE "EACH MEMBER'S  
UNDERTAKING".

8. ARTICLE VIII (HUIT), SECTION 5, DERNIERE LIGNE -  
D'ACCORD, ON DIRA "TODOS LOS MIEMBROS".

9. ARTICLE XIII (TREIZE), SECTION 1 (B), QUATRIEME  
LIGNE -  
LE TEXTE ESPAGNOL EST CORRECT; DANS LA SECTION 1  
LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 02 OECD P 04040 02 OF 03 101401Z

(A) DE L'ARTICLE XIII (TREIZE), L'EXPRESSION "INTERETS  
COURUS" DE LA VERSION FRANCAISE EST TRADUITE PAR "LOS  
INTERESES VENCIDOS"; DANS LA SECTION 1 (B) DU MEME  
ARTICLE, L'EXPRESSION DU TEXTE FRANCAIS "INTERETS A  
COURIR" EST TRADUITE EN ESPAGNOL PAR "LOS INTERESES  
QUE SE DERIVEN". LE TEXTE ANGLAIS EMPLOIE POURTANT  
L'EXPRESSION "OUTSTANDING INTEREST" DANS LES DEUX CAS,  
CE QUI EST UN PEU IMPRECIS.

10. ARTICLE XIII (TREIZE), SECTION 5 (B) -  
"TRANSFIERE" EST UNE ERREUR DE FRAPPE; IL FAUDRA  
EN EFFET DIRE "TRANSFIRIERA".

11. ARTICLE XIII (TREIZE), SECTION 5 (A) -  
D'ACCORD, "DIRIGIDA" EST UNE ERREUR DE FRAPPE;  
IL FAUT DIRE "DIRIGIRA".

12. ARTICLE XVII (DIX-SEPT), SECTION 3 (B), QUATRIEME  
ET CINQUIEME LIGNES -  
LE TEXTE ESPAGNOL SUIT LE TEXTE FRANCAIS.

13. ARTICLE XVII (DIX-SEPT), SECTION 8 (A), DEUXIEME  
LIGNE -  
NOUS SOMMES EN PARTIE D'ACCORD; IL FAUDRA DIRE  
"Y LOS MIEMHROS DEL CONSEJO" MAIS LE MOT "INTEGRANTES"  
N'EST PAS NECESSAIRE.

14. ARTICLE XXIII (VINGT-TROIS), SECTION 1,  
DERNIERE LIGNE -  
D'ACCORD, ON DIRA "RATIFICACION, ACEPTACION O  
APROBACION".

15. ARTICLE XXIII (VINGT-TROIS), SECTION 2 (A),  
DERNIERE LIGNE -  
D'ACCORD, ON DIRA "CONSENTIMIENTO VINCULANTE".

B. COMMENTAIRES AMERICANS

16. ARTICLE XXIII (VINGT TROIS), SECTION 1, DERNIERE

LIGNE -

VOIR LA PARAGRAPHE 14.

LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 03 OECD P 04040 02 OF 03 101401Z

17. ARTICLE III (TROIS), SECTION 1 ET ANNEXE -

LIMITED OFFICIAL USE

NNN

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 01 OECD P 04040 03 OF 03 101359Z

43

ACTION EUR-12

INFO OCT-01 ISO-00 AID-05 CEA-01 CIAE-00 COME-00 EB-07

EA-07 FRB-03 INR-07 IO-11 NEA-10 NSAE-00 OPIC-03

SP-02 TRSE-00 CIEP-01 LAB-04 SIL-01 OMB-01 STR-04

SS-15 NSC-05 L-03 H-02 PA-01 PRS-01 OPR-02 /109 W

----- 004779

R 101343Z FEB 76

FM USMISSION OECD PARIS

TO SECSTATE WASH DC 0560

INFO AMEMBASSY MADRID

LIMITED OFFICIAL USE SECTION 03 OF 03 OECD PARIS 04040

NOUS NE SOMMES PAS D'ACCORD; LE "J" ET LE "X" ONT  
EN ESPAGNOL UNE SIGNIFICATION ORTHOGRAPHIQUE  
TOUT A FAIT DIFFERENTE ET LES INTERCHANGER PRETE A  
DES CONFUSIONS DE VOCABULAIRE (PAR EXEMPLE, "PROJIMO"  
ET PROXIMO"); ON DIRA DONC "ANEJO" AUSSI BIEN DANS  
LA SECTION 1 (A) DE L'ARTICLE III (TROIS) QUE DANS LA  
TABLE DES MATIERES ET DANS LE TITRE DE L'ANNEXE A LA FIN

DE L'ACCORD.

18. ARTICLE XIII (TREIZE), SECTION 5 (A) -  
VOIR PARAGRAPHE 11.

19. ARTICLE XIX (DIX-NEUF), SECTION 2 (B) (II) -  
D'ACCORD, "COMPRONISO" ETAIT UNE FAUTE DE FRAPPE,  
ON DIRA EN EFFET "COMPROMISO".

20. PAGE 4L -  
POUR DES RAISONS D'UNIFORMITE AVEC LES TEXTES  
ANGLAIS ET FRANCAIS, L'EDITION IMPRIMEE DU TEXTE ESPAGNOL  
LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 02 OECD P 04040 03 OF 03 101359Z

EN DIFFUSION GENERALE N'INCLUERA PAS CETTE PAGE.

END TEXT  
TURNER

LIMITED OFFICIAL USE

NNN

## Message Attributes

**Automatic Decaptioning:** X  
**Capture Date:** 01 JAN 1994  
**Channel Indicators:** n/a  
**Current Classification:** UNCLASSIFIED  
**Concepts:** TEXT, AGREEMENT DRAFT, ECONOMIC ASSISTANCE  
**Control Number:** n/a  
**Copy:** SINGLE  
**Draft Date:** 10 FEB 1976  
**Decaption Date:** 01 JAN 1960  
**Decaption Note:**  
**Disposition Action:** RELEASED  
**Disposition Approved on Date:**  
**Disposition Authority:** GarlanWA  
**Disposition Case Number:** n/a  
**Disposition Comment:** 25 YEAR REVIEW  
**Disposition Date:** 28 MAY 2004  
**Disposition Event:**  
**Disposition History:** n/a  
**Disposition Reason:**  
**Disposition Remarks:**  
**Document Number:** 1976OECDP04040  
**Document Source:** CORE  
**Document Unique ID:** 00  
**Drafter:** n/a  
**Enclosure:** n/a  
**Executive Order:** N/A  
**Errors:** N/A  
**Film Number:** D760050-0553  
**From:** OECD PARIS  
**Handling Restrictions:** n/a  
**Image Path:**  
**ISecure:** 1  
**Legacy Key:** link1976/newtext/t19760264/aaaacdyt.tel  
**Line Count:** 299  
**Locator:** TEXT ON-LINE, ON MICROFILM  
**Office:** ACTION EUR  
**Original Classification:** LIMITED OFFICIAL USE  
**Original Handling Restrictions:** n/a  
**Original Previous Classification:** n/a  
**Original Previous Handling Restrictions:** n/a  
**Page Count:** 6  
**Previous Channel Indicators:** n/a  
**Previous Classification:** LIMITED OFFICIAL USE  
**Previous Handling Restrictions:** n/a  
**Reference:** 76 STATE 7600, 76 OECD PARIS 33313  
**Review Action:** RELEASED, APPROVED  
**Review Authority:** GarlanWA  
**Review Comment:** n/a  
**Review Content Flags:**  
**Review Date:** 31 DEC 2003  
**Review Event:**  
**Review Exemptions:** n/a  
**Review History:** RELEASED <31 DEC 2003 by GarlanWA>; APPROVED <03 FEB 2004 by GarlanWA>  
**Review Markings:**

Margaret P. Grafeld  
Declassified/Released  
US Department of State  
EO Systematic Review  
04 MAY 2006

**Review Media Identifier:**  
**Review Referrals:** n/a  
**Review Release Date:** n/a  
**Review Release Event:** n/a  
**Review Transfer Date:**  
**Review Withdrawn Fields:** n/a  
**Secure:** OPEN  
**Status:** NATIVE  
**Subject:** PRELIMINARY SPANISH TEXT OF OECD SUPPORT FUND AGREEMENT  
**TAGS:** EFIN, SP, OECD  
**To:** STATE  
**Type:** TE  
**Markings:** Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 04 MAY 2006